

# Washington Post:

---

**Why is bilingual education 'good' for rich kids but 'bad' for poor, immigrant students?**

# BRIDGE

PRACTICAL WAYS TO CO

AND SPANISH



AMME 1/17/15

**SALEM-KEIZER SCHOOL DISTRICT 24J**

**Scott Jantzi-** Secondary Program Assistant

**Alfredo Manriquez** – DL English Language Acquisition Specialist

***This presentation will be la mitad en inglés y la otra en español***



# Bridging

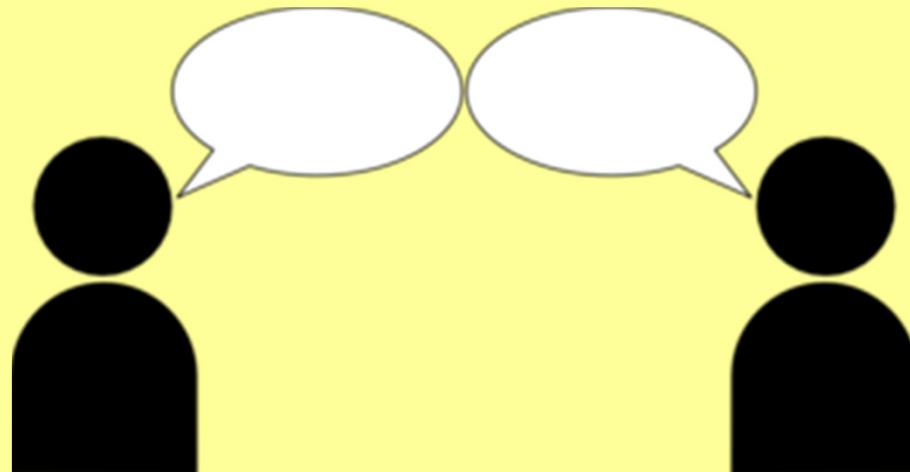
El Puente



# Partner Talk- background

---

- Record thoughts on graphic organizer and then discuss with a partner: “What negative connotations exist around ‘Spanglish?’”



# Bridging/El puente



## ***Definition:***

Bridging is when Spanish and English are side by side and students and teachers engage in contrastive analysis of how the two languages are similar and how they are different.

Bridging is about language. It occurs **at the end of a unit** when students have already learned the concept.

The bridge is followed by extension activities in the other language that allow students to use and apply the concepts learned.

# Bridging/El puente

---

## **What it is:**

- ❑ it is student centered.
- ❑ students accessing all they know in all their languages.
- ❑ a focus on cross-linguistic transfer.
- ❑ a focus on specific aspects of the language that make up the contrastive analysis.
- ❑ strategically planned and placed in the unit.

## **What is not:**

- ❑ flip-flopping between languages
- ❑ not a translation done by the teacher.
- ❑ the only time the other language is taught.

# Bridging: Strategies Promote ...

---

- Increase and organize **student** talk (sentence frames, modeling, etc.)
- Reduce **teacher** talk
- Build comprehensibility by creating **context** (often integrating content with language / literacy)
- Focus on language within **purposeful and authentic** communication acts

# Perspective on “Errors”

## Perspective on “Spanglish”

- **Resource** rather than a **deficit**.
- “Voy a un party con me “broder.”



# Why “Bridging” Matters ...

- Increase announcements
- Student
- By engaging in “bridging,” students develop “Metalinguistic Analysis.”



Spanish:

or

# También ...

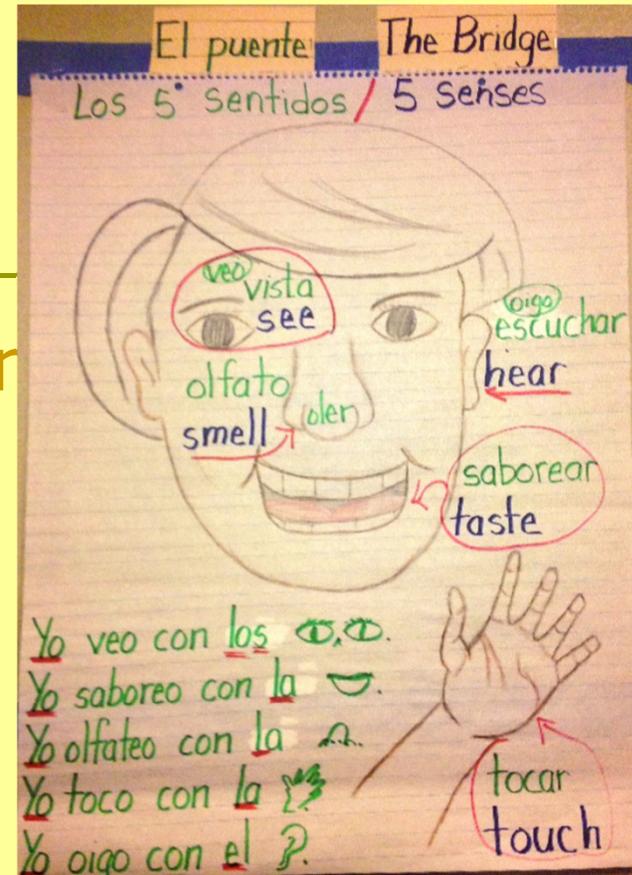
---



# Bridging/El puente

## El Puente desarrolla conciencia

metalingüística  
Es el periodo de la unidad donde la atención se centra en los estudiantes quienes transfieren lo que han aprendido en un idioma al otro y participan en un análisis de contraste entre el español o el inglés



## Análisis de Contraste

ia y

Biología Biology

Democracia Democracy

# Perspectiva Bilingüe

---

Los estudiantes usan sus idiomas para desarrollar la lecto-escritura (recursos lingüísticos en ambos idiomas).

## *Ejemplos:*

- ***La mañana is muy foggy*** [*cambio de códigos*]
  
- ***No me gusta tu baika*** (*I don't like your bike*)  
[*Préstamos*]
  
- ***Ya cerraron la marqueta*** (*The market is closed*)  
[*Extensiones*]
  
- ***Me llamaste para atrás*** (*You called me back*) [*lo literal*]

# Translanguaging



□ Se refiere a la interacción de dos idiomas (o más) por estudiantes bilingües.

□ Por lo tanto, los alumnos multilingües usan todo lo que ellos saben (sus recursos) en todos los idiomas cuando aprenden.



# Ejemplo de Translanguaging

---



# Estrategias del aula que Abordan esta premisa:

---

Nos permite :

- ▣ Una atención explícita al lenguaje **formal** e **informal**

## Informal

*La carpeta*

*The carpet*

*Los Biles*

*Bills*

*El lonche*

*Lunch*

## Formal

*La Alfombra*

*Las facturas/recibos*

*El almuerzo*

---

□ La aceptación de las **variedades lingüísticas** de nuestros estudiantes.  
**El tlacuache** es un mamífero.



**La zarigüeya** es un mamífero  
The opossum is a mammal

**Me gusta ver volar mi papalote**

---



**Me gusta ver volar mi cometa**

I like flying my kite



plícita sobre  
**de ser bilin**  
enguas se cr



Aquí entran en juego la  
cultura y los valores:

# Funciona a través del Análisis de Contraste

---

El puente



- **Fonología**
- **Morfología**
- **Sintaxis y Gramática**
- **Lenguaje Formal e informal**

# Fonología (registro de sonidos)

---

- *Sonidos que son diferentes en ambos idiomas:*

Letra “H” que es muda en español, no así en inglés>–  
hotel[otel] - hotel [jotel]

La existencia del sonido [th] en inglés no así en el español.

# Morfología : (formación de palabras)

---

Prefijos y sufijos compartidos entre los dos idiomas  
(cognados)

**Informal** – **informal**

**Disgustar**-**dislike**

**Educación** – **education**

**Totalmente**-**totally**

Falsos cognados:



# Sintaxis y Gramática (Estructura del enunciado)

---

*Reglas de puntuación, gramática, orden de palabra, etc. Único en cada idioma.*

## **Ejemplo:**

signos de admiración y  
sintaxis de las palabras:

¡Me encanta! - I love it!

El **carro rojo** – The **red car**

Los acentos cambian el significado de las palabras:

El **tránsito** está muy pesado hoy

Él **transitó** por la autopista 5

Yo **transito** por la autopista 5

# Lenguaje formal e informal (registros sociales y académicos)

---

- ❑ *Normas culturales o contextos que son reflejadas en el uso del lenguaje.*
- ❑ *Construcciones del español que son usadas en el uso del inglés:*

## **Ejemplo:**

*Mis padres ganan mucho dinero* > *My fathers win lots of money*

*I am locked out!* > ; *Estoy encerrado afuera !*

# Trabajemos con un Organizador gráfico

---

## Análisis de Contraste

□ **Fonología**



□ **Morfología**

□ **Sintaxis y Gramática**

□ **Lenguaje formal e informal**

# Ejemplos de Puentes

---

<u>Es</u> español	<u>S</u> inglés/ English
<u>e</u> scorpión	<u>s</u> corpion
<u>e</u> scuela	<u>s</u> chool
<u>e</u> spañol	<u>s</u> panish
<u>e</u> stante	<u>s</u> helf
<u>e</u> strella	<u>s</u> tar
<u>e</u> spaña	<u>s</u> pain

Escritura  
(Fonología)

# Ejemplos de Puentes

<u>Los gusanos</u> 	<u>The Worms</u>
- humedad → poca agua	- moisture → little water
- comida	- food - leaves and dirt
- hojas y comida	
- tierra	
- plantas	- help plants grow
- cuerpo	- body
- segmentos	- segment 
- clitelo	- clitellum
- crías → bebés de los animales.	- animal babies
- se arrastran	- crawling

Additional notes from the image:  
- blandos (soft) - largos (long) - cortos (short) are grouped with curly braces on the left side of the table.  
- soft - long - short are grouped with curly braces on the right side of the table.

Ciencias

# Ejemplos de Puentes

Spanish	English
patrón	pattern
Valor de posición	position place value value value
igual a	same as
redondear	round
orden/ordenar	order
digit(o) <i>cognates</i>	digit

Matemáticas